## Szakmai önéletrajz

## Draskóczy Piroska Dietlinde

**Személyi adatok:**

|  |  |
| --- | --- |
| Születési idő | 1962. július 09. |
| Születési hely | Köln, Német Szövetségi Köztársaság |
| Állampolgárság | magyar, német |
| Lakcím | 1144 Budapest  Füredi utca 5/D I./5. |
| Telefon | 220 0550 |
| Mobil | 06-30-231 4530 |
| E-mail | versatile2001@t-online.hu |

|  |  |
| --- | --- |
| Tevékenység | szakfordító |

# Fordítás

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 2001 december— | | Szakfordító egyéni vállalkozóként:  magyar – német, német – magyar, angol – német,  angol – magyar |
| 1999— | Fordítóirodák megbízásai; akadémiai kutatási projekt tanulmányai; nemzetközi ügyvédi irodák megbízásai; jogszabályok; könyvelő‑, könyvvizsgáló-irodák megbízásai; szerződések, jegyzőkönyvek és egyéb céges dokumentumok, stb.; könyvkiadók számára különböző témájú könyvek németre és magyarra. | |
| 1994—1999 | A Kossuth Kiadó Rt.-n belül rendszeres fordítási munkák magyarról németre és angolra: levelezés, termékkiajánlás, projektanyagok, cégstratégia, szerződések, pénzügyi kimutatások; tolmácsolás magyar-német, német-magyar, magyar-angol, angol-magyar. Ezenkívül különböző megbízók számára könyvek, valamint üzleti és jogi szövegek fordítóiroda számára. | |

|  |  |
| --- | --- |
| 1984—folyamatosan | Rendszeres fordítói tevékenység, különféle témákban az ismeretterjesztő és szakácskönyvektől az üzleti szövegeken, jogszabályokon át a bölcsészeti és társadalomtudományi tudományos tanulmányokig, könyvekig többnyire magyarról németre. |

# Nyelvismeret

|  |  |
| --- | --- |
| Német | anyanyelv |
| Magyar | anyanyelv |
| Angol | felsőfokú (C típusú állami nyelvvizsga, 1998); munkanyelvként használtam a Brit Nagykövetségen; középiskolásként egy évet jártam „High School”-ba Vancouverben (Kanada) |
| Francia | alapismeretek |

# Szakmai pályafutás

|  |  |
| --- | --- |
| 1999 szeptember— 2001 november | Brit Nagykövetség: kereskedelmi tanácsadó.  A Nagy-Britannia és Magyarország közötti kereskedelem fejlesztése a háztartási cikkek, textil és ruházat, divat kiskereskedelem, nyomdai, kiadói és papíripar szektorokban; ennek érdekében magyar cégek, minisztériumok és más szervezetek megkeresése, piacfelmérések készítése brit cégek részére, brit cégek tájékoztatása.  Több nagyszabású rendezvény sikeres lebonyolítása, brit kereskedelmi delegációk magyarországi látogatásának szervezése.  Beosztott: egy kereskedelmi asszisztens. |
| 1996 november— 1999 augusztus | Kossuth Kiadó Rt. (korábban Kossuth Könyvkiadó és Kereskedelmi Kft.): nemzetközi kapcsolatok menedzsere.  A cég nemzetközi vásárokon való jelenlétének szervezése; szerződések tárgyalása és kidolgozása; marketing és PR, különös tekintettel a multimédia termékekre. |
| 1995 június— 1996 október | Kossuth Könyvkiadó és Kereskedelmi Kft.: CD-ROM project manager/multimédiacsoport-vezető.  CD-ROM kiadványok lokalizálásának, fejlesztésének koordinálása; a későbbi beosztásban intenzívebben végzett feladatok. |
| 1994 július— 1995 május | Kossuth Könyvkiadó és Kereskedelmi Kft.: project manager (CD-ROM).  Idegen nyelvű CD-ROM-ok importja a cég könyvesboltláncában való értékesítésre; a nemzetközi kapcsolatok menedzsereként végzett feladatok egy része. |
| 1993augusztus—1994 november | Magyar Könyvkiadók és Könyvterjesztők Egyesülése: a Budapesti Nemzetközi Könyvfesztivál asszisztense, nemzetközi kapcsolatok előadója. |
| 1989 szeptember— 1994 június | Corvina Kiadó: az Idegen nyelvű szerkesztőség szerkesztője a német részlegben |

# Egyéb készségek

|  |  |
| --- | --- |
|  | Vezetői gyakorlat |
|  | Kiváló szervezőkészség és időgazdálkodás |
|  | Jó kommunikációs készség |
|  | Felhasználói szintű számítógépes ismeretek (Word, Excel, PowerPoint, E-mail, Internet) |

# Képzés és képesítések

|  |  |
| --- | --- |
| 2012 május | „Képesített német-magya, magyar-német szakfordító-lektor, gazdasági szakirány” bizonyítvány az Eötvös Loránd Tudományegyetem Bölcsészettudományi Kara Fordító- és Tolmácsképző Központjában; megfelelt eredménnyel. |

|  |  |
| --- | --- |
| 2003 szeptember—2004 április | „Minősített Európai Uniós vállalkozó és tanácsadó” a Budapesti Kereskedelmi és Iparkamaránál. |

|  |  |
| --- | --- |
| 2002 március—december | „Marketing- és reklámmenedzser” bizonyítvány (OKJ 54 3434 03) az Oktáv Továbbképző Központban; jó eredménnyel. |

|  |  |
| --- | --- |
| 2002 június | „Képesített német-magyar, magyar-német szakfordító, gazdasági szakirány” bizonyítvány az Eötvös Loránd Tudományegyetem Bölcsészettudományi Kara Fordító- és Tolmácsképző Központjában; jeles eredménnyel. |

|  |  |
| --- | --- |
| 2001 október | „Course in FCO Management and Appraisal” [A Brit Külügyminisztérium menedzsment és értékelési tanfolyama]: 4 napos tanfolyam, többek között kommunikáció, önértékelés, vezetési stílusok, időgazdálkodás és csapatmunka modulokkal. Oklevél a Brit Külügyminisztériumtól. |

|  |  |
| --- | --- |
| 1989 május | Eötvös Loránd Tudományegyetem Bölcsészettudományi Kar: Magyar nyelv és irodalom szakos előadói diploma; kiváló eredménnyel. |
| 1984 szeptember—1989 május | Eötvös Loránd Tudományegyetem Bölcsészettudományi Kar a Magyarok Világszövetsége ösztöndíjával: Magyar nyelv és irodalom szak |
| 1983 október— 1984 május | Eötvös Loránd Tudományegyetem Bölcsészettudományi Kar: vendéghallgató Magyar nyelv és irodalom szakon DAAD ösztöndíjjal |
| 1981 október—1983 július | Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität [Rajnai Friedrich Wilhelm Egyetem] (Bonn, Német Szövetségi Köztársaság) Bölcsészettudományi Kar: Anglisztika, Spanyol filológia és Szociális és gazdaságtörténet szakos bölcsészhallgató |
| 1981 június | Staatliches Gymnasium Bendorf [Bendorfi Állami Gimnázium] (Bendorf, Német Szövetségi Köztársaság): gimnáziumi érettségi; jeles eredménnyel. |

Budapest, 2012. június 11.